

BAB III

METODE PENELITIAN

3.1. Metode Penelitian

Pada penelitian ini, peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif, yaitu suatu metode penelitian yang digunakan untuk memecahkan masalah yang aktual dengan cara observasi, mengumpulkan data, menyusun, mengklasifikasikan, menganalisis, dan menginterpretasikan data.

Metode penelitian kualitatif adalah metode penelitian yang berlandaskan pada filsafat postpositivisme, digunakan untuk meneliti pada kondisi obyek yang alamiah, (sebagai lawannya adalah eksperimen) dimana peneliti adalah sebagai instrumen kunci, pengambilan sampel sumber data dilakukan secara *purposive dan snowbaal*, teknik pengumpulan dengan triangulasi (gabungan), analisis data bersifat induktif/kualitatif, dan hasil penelitian kualitatif lebih menekankan *makna* dari pada *generalisasi*. (Sugiyono, 2009:15)

Peneliti menggunakan pendekatan kualitatif karena dalam pelaksanaannya, peneliti akan secara langsung meneliti tentang terjemahan dialog film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* dengan cara mengamati maupun memahami objek penelitian tersebut.

3.2. Definisi Operasional

Guna menghindari kesalah pahaman dalam penafsiran pengertian istilah yang terdapat di dalam judul penelitian, maka dalam hal ini peneliti memberikan batasan sebagai berikut :

1. Analisis

Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia, analisis adalah penyelidikan terhadap suatu peristiwa (karangan, perbuatan) untuk mengetahui keadaan yang sebenarnya (sebab-musabab, duduk perkaranya). (KBBI 2008).

Dalam penelitian ini peneliti ingin menganalisis terjemahan dialog film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*.

2. Terjemahan

Terjemahan adalah interpretasi makna suatu teks dalam suatu bahasa (teks sumber) dan penghasilan teks yang merupakan padanan dalam bahasa lain (teks sasaran atau terjemahan) yang mengkomunikasikan pesan serupa. (wikipedia.org). Dalam penelitian ini, tujuan penerjemahan adalah untuk menciptakan relasi yang sepadan antara teks sumber yaitu bahasa Perancis dan teks sasaran yaitu bahasa Indonesia agar diperoleh jaminan bahwa kedua teks tersebut mengkomunikasikan pesan yang sama.

3. Dialog

Percakapan dalam sandiwara, cerita dan sebagainya atau karya tulis yg disajikan di bentuk percakapan antara dua tokoh atau lebih. (KBBI 2008).

Dalam penelitian ini, dialog adalah percakapan yang dilakukan oleh pemeran-pemeran yang bermain dalam film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*.

4. Film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*

Film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* (*The Fabulous Destiny of Amélie Poulain*) adalah sebuah film komedi romantis yang disutradarai oleh Jean-Pierre Jeunet dan dibintangi Audrey Tautou. Ditulis oleh Jeunet dan Guillaume Laurant, film ini menggambarkan kehidupan di Paris yang diidealisasi, dengan latar belakang daerah wisata Montmartre, dirilis di Perancis, Belgia dan bagian Swiss yang berbicara bahasa Perancis pada April 2001, dengan penayangan lebih lanjut di berbagai film festival dan kemudian di seluruh dunia. *Amélie* memenangkan penghargaan film terbaik di European Movie Awards; juga empat César Awards (termasuk Film terbaik dan Sutradara terbaik), dua BAFTA Awards (termasuk Best Original Screenplay), dan dinominasikan untuk lima Academy Awards. (wikipedia.org)

3.3. Populasi dan Sampel Penelitian

a. Populasi

Menurut Nawawi dalam Iskandar (2008:68) mengemukakan bahwa Populasi adalah keseluruhan subjek penelitian yang dapat terdiri dari manusia, hewan, tumbuh-tumbuhan, gejala-gejala, nilai tes atau peristiwa-peristiwa sebagai sumber data yang memiliki karakteristik tertentu didalam suatu penelitian. Populasi penelitian ini adalah terjemahan dialog film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*.

b. Sampel

Sampel menurut Iskandar (2008:69) adalah sebagian dari populasi yang diambil secara representative atau mewakili populasi yang bersangkutan atau bagian kecil yang diamati. Sampel dari penelitian ini adalah terjemahan dialog film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*.

3.4. Teknik Pengumpulan Data

Pengumpulan data merupakan prosedur penelitian dan merupakan prasyarat bagi pelaksanaan pemecahan masalah penelitian. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan teknik pengumpulan data kualitatif. Untuk mendapatkan data-data yang benar-benar akurat dan lengkap, diantaranya:

a. Studi Pustaka

Studi pustaka adalah salah satu teknik yang dilakukan untuk mendapatkan data atau informasi dengan mempelajari beberapa sumber tertulis diantaranya: buku-buku, hasil penelitian, makalah, artikel, maupun hasil-hasil laporan yang relevan /berkaitan dengan objek yang akan diteliti. Setudi pustaka merupakan kegiatan yang harus dilakukan peneliti, selain itu tujuan utama dari studi pustaka ini adalah mencari referensi-referensi untuk membangun kerangka berfikir, sehingga peneliti mempunyai pendalaman yang luas terhadap masalah yang diteliti dan mendapatkan informasi yang otentik berupa landasan teori yang relevan dengan objek penelitian yang dimaksud.

b. Dokumentasi

Teknik pengumpulan data ini dilakukan melalui pengkajian terhadap berbagai dokumen-dokumen penting dalam bentuk audio visual dan deskripsi tertulis, khususnya mengenai dialog film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*. Dokumen-dokumen tersebut merupakan media informasi sebagai data faktual yang sangat penting untuk dikaji dan bermanfaat dalam memecahkan masalah yang terdapat dalam penelitian ini.

3.5. Teknik Pengolahan Data

Pengolahan data adalah kegiatan untuk menyeleksi serta mengklasifikasikan data yang terkumpul berdasarkan kebutuhan, kemudian dianalisis secara sistematis untuk mendapatkan jawaban atas masalah yang diteliti.

Semua data atau informasi yang diperoleh dari studi literatur, wawancara dan dokumentasi kemudian diolah, dianalisis dan diuraikan. Metode yang digunakan untuk mendapatkan fakta yang dapat dipertanggung jawabkan sebagai kajian penelitian, disusun, dijelaskan kemudian disesuaikan dengan data yang didapatkan dari hasil wawancara dan dokumentasi serta data yang dihasilkan dari sumber lain berupa teori.

Adapun langkah-langkah yang dilakukan dalam pengolahan data tersebut antara lain:

- a. Mengumpulkan dan mengidentifikasi data dari terjemahan film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*.
- b. Mengklasifikasikan bentuk dan jenis bahasa sumber dan bahasa sasaran dialog film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*.
- c. Menganalisis bentuk dan jenis bahasa sumber dan bahasa sasaran dialog film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*.
- d. Menyimpulkan hasil penelitian terhadap terjemahan film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*.
- e. Mendeskripsikan hasil penelitian yang telah mengalami proses pengolahan sehingga bisa disebut kesimpulan kedalam bentuk tulisan.

3.6. Instrumen

Sugiyono (2009:305) mengemukakan bahwa "Dalam penelitian kualitatif, yang menjadi instrumen atau alat penelitian adalah peneliti itu sendiri. Peneliti kualitatif sebagai *human instrument*, berfungsi menetapkan fokus penelitian, memilih informan sebagai sumber data, melakukan pengumpulan data, menilai kualitas data, analisis data, menafsirkan data dan membuat kesimpulan atas temuannya."

Maka dalam penelitian ini peneliti harus mempunyai kesiapan dalam melakukan penelitian dan terjun langsung ke lapangan, juga pemahaman metode penelitian dan penguasaan wawasan terhadap bidang yang diteliti.